

10-March-2025

Arabic
Original: Arabic

**United Nations Group of Experts On
Geographical Names**

2025 session

New York, 28 April – 2 May 2025

Item 5 (c) of the provisional agenda *

Technical expertise: Writing systems and pronunciation

نظم رومنة الأسماء الجغرافية العربية: نحو نظام رومنة عربي واحد وموحد
مقدم من: المملكة العربية السعودية

*GEGN.2/2025/1

**The full report was prepared by Abdullah Nasser, The Kingdom of Saudi Arabia, The General Authority for Survey and Geospatial Information

المقالة:

أدى تعدد نظم رومنة الأسماء الجغرافية العربية إلى نوع من التشكيك في جدواها. وقد ظهرت الحاجة لهذه النظم في وقت مبكر، فقد كان يوهان ميكاليس Johann D. Michaelis، المستشرق واللاهوتي الألماني الشهير، أحد العلماء الذين دفعوا البعثة الدنماركية المهمة إلى مصر والجزيرة العربية وسوريا (1761-1767)، وكان على رأس الحملة مهندس مدني يدعي كارستن نيبور Carsten Niebuhr يرافقه أربعة رجال: رسام وعالم نبات وطبيب وعالم فلك. لقد كُلفوا من قبل اثنين من ملوكهم، هما الملك فريدريك الخامس والملك كريستيان السابع، بمهمة تهدف إلى استكشاف جزيرة العرب، حيث استمرت رحلة نيبور ست سنوات متتالية، من عام 1761 وحتى عام 1767م، وقد مات الآخرون جميعهم أثناء هذه الرحلة بخلاف نيبور، صاحب الكتابين اللذين نُشرا لأول مرة في كوبنهاجن في عام 1772م و1776م، أي بعد نهاية الرحلة بما يشير إلى رغبة البلاط الدانمركي، والمجتمع الأوروبي بعامة آنذاك لمعرفة أخبار الرحلة. فقد نشر نيبور كتابين عن الرحلة، هما: وصف شبه الجزيرة العربية Beschreibung von Arabien في عام 1772م، ورحلات عبر شبه الجزيرة العربية Reisebeschreibung nach Arabien und andern umliegenden Ländern في عام 1776م.

وقد حظيت هذه الرحلة باهتمام العلماء والقراء على حد سواء، لأنها بعثة علمية شارك في جمع معلوماتها علماء، كل في مجال تخصصه. ويقول نيبور عن هذه الإنجازات ما يلي: "على الرغم من أن الموت غيَّب رفاقي، فإن أعمالهم لم تضيع هباء، إذ إن فورسكال قد قام بعمل ضخم... وزودني بمعلومات مهمة حول التاريخ الطبيعي، كما ترك دي هافن معلومات دقيقة حول الرحلة من كوبنهاجن إلى القاهرة ومن السويس إلى جبل سيناء". وهذا العمل يكاد يكون أول وصف طبوغرافي للجزيرة العربية يصل إلى أيدي القراء الأوروبيين.

ويروي نيبور ذلك بقوله: "تلقى خمسة أشخاص الأوامر للقيام بهذه الرحلة إلى الجزيرة العربية، وكان ينبغي على كل واحد منهم تدوين ما سوف يشاهد في المجال الذي يختص به من العلوم، فقد اختص البروفيسور فريدريك كريستيان فون هافن Von Haven باللغات الشرقية بشكل رئيسي. كما اختص البروفيسور بيتر فورسكال Forskal بعلوم التاريخ الطبيعي. وكان من شأن طبيبنا الدكتور كريستيان كارل كريم Cramer كذلك أن يقوم بجمع وتدوين الملاحظات حول التاريخ الطبيعي. وكانت مهمة الرسام والنقاش جورج فيلهيلم باورينفايند Baurenfiend تكمن في مساعدة زملائه في الرحلة برسومات المناظر الطبيعية والأزياء وما شابه ذلك. أما أنا فقد كلفت بمهمة وصف معالم الأرض. ومن المؤكد أن العلماء سيحصلون على الكثير من المعلومات المهمة حول الجزيرة العربية لو أمضينا هذه المدة الطويلة فيها ولو عاد الجميع بسلامة. إلا أننا لم نصل إلى اليمن إلا في نهاية شهر ديسمبر من عام 1762م. وقد توفي السيد فون هافن Von Haven في الخامس والعشرين من شهر مايو عام 1763م في المخا. كما توفي السيد فورسكال Forskal في الحادي عشر من شهر يوليو في يريم، وهي مدينة يمنية أخرى. وبعد هذه الخسارة المفاجئة لاثنتين من رفقاء رحلتنا قررنا الذهاب إلى بومباي بالسفينة الأخيرة التي تبحر من المخا إلى الهند في ذلك العام. وفي طريقنا إلى الهند توفي السيد باورينفايند Baurenfiend في التاسع والعشرين من شهر أغسطس من ذلك العام بالقرب من جزيرة سقطرى. أما السيد كريم Cramer فقد توفي في العاشر من شهر فبراير عام 1764م في بومباي" (1).

ويقول كارستن نيبور Karsten Niebuhr (1733-1815م) في مقدمة كتابه: "إنه كان مكلفاً، على وجه الخصوص، بتقديم وصف جغرافي للجزيرة العربية، ولكنه لم يتقن اللغة العربية بالقدر الذي يؤهله لقراءة الكتب العربية جميعاً، بل لم يتوفر له من الكتب في رحلته هذه سوى "وصف الأرض" لأبي الفداء. كما أن علماء الجغرافيا الإغريق حرفوا الأسماء العربية بشكل بات معه التعرف عليها صعباً. ولذلك، قمْتُ بإعداد هذا الوصف الجغرافي من خلال ملاحظاتي ومن خلال المعلومات الشفهية أو الروايات التي جمعتها من أهل تلك البلاد. ومن ثم فإن هذا الوصف ليس شاملاً ومكتملاً."

ويقول أيضاً: "إن أسماء عدد كبير من المدن والقرى وردت باللغة الدارجة، وعندما تتوافق هذه الأسماء مع الأسماء القديمة، كان ذلك تأكيداً على أنها لم تتغير. ونظراً لأن جميع الأعراب لا يعرفون وطنهم تمام المعرفة، وليسوا دوماً على استعداد للتعاون مع الغرباء، اضطرت إلى الاستفسار كثيراً عن الأسماء التي لم تكن معروفة لدي حتى تكون مصدري أكثر موثوقية."

وقد أورد ميكاليس في مقدمته لأسئلته التي وضعها لأعضاء الرحلة قوله: "إن لمعرفة الأسماء كما تكتب وكما تلفظ في البلاد أهمية كبرى لتقدم الجغرافيا والتاريخ الطبيعي، وكما يكثر اللغز والإبهام عندما تساء كتابة هذه الأسماء. ماذا يفعل أولئك الذين لا يعرفون اللغات الشرقية ولا يمتلكون قواعدها؟ - وهذا ما يستحيل خلال رحلة قصيرة ومن خلال الأحاديث. سيكتبون الأسماء بالأحرف اللاتينية، وتختلف الكتابة باختلاف الكتاب. ويعود سبب الاختلاف تارة للغة المحكية أو معرفة اللفظ العربي المحكي، وطوراً للغة الأوروبي المستمع فلا يتمكن العلماء الذي يجيدون اللغات الشرقية من معرفة كيفية كتابة الكلمة بالعربية؛ وبذلك لا يمكنهم مقارنة وصف المسافرين للمدن، ولأنهار، ولجبال، وللحيوانات، والنبات مع ما نجده عند علماء الجغرافيا وعلماء الطبيعة العرب. كما لا يسهل الربط بين تقرير مسافر ألماني وآخر إنكليزي. وسنكون عشرات الأفكار المختلفة عن الشيء نفسه عند قراءة العديد من الرحلات، وبفعل كتابة الكلمات بشكل غير صحيح ستتحول الأفكار الخسبة والصحيحة إلى عيب على الذاكرة ومصدر أخطاء؛ لأنها تدفعنا إلى تصور أشياء مختلفة وكأنها شيء واحد. لنتصور اسم جدول، أو جبل، أو مدينة صغيرة، كتبه مسافر بالأحرف اللاتينية. كيف نتعرف إلى الاسم نفسه في كتابات مسافر آخر؟ ألن نظن أن الحديث يدور عن مدينتين أو ثلاث مدن بدلاً من واحدة؟ يجب أن يكون التاريخ الطبيعي، في الواقع، أكثر من مجرد مصطلحات. لكنه ليس سوى مفردات مقسمة بحسب الترتيب الطبيعي للأجناس ومرفقة بتحديد لها. وعندما تختلف اللغات لا تجدي هذه المفردات نفعاً، وهذا ما يحصل حين يعبر عن الأشياء عينها في رحلات مختلفة وبأحرف لاتينية مختلفة، وبالتالي إيجاد ما ورد من أسماء في رحلة أخرى. ولا تفيدنا الرحلات عن العادات والقوانين والسياسة لشعب لا نفهم لغته. لنرسل إلى فرنسا أو إنكلترا ألمانيا لم يتعلم سوى لغته الأم، وسنحصل على وصف عجيب لهذه الأمم."

ويصعب تعلم اللغات في مهدها، فمن النادر أن نتمكن من درس قواعد اللغة كفاية لنكتب بشكل صحيح. لإجادة لغات الشرق يجب إما أن نعرفها كلها، أو أن نتعلم على يد معلم يجيد العربية والآثيوبية، والسريانية، والكلدانية والعبرية والسامرية كي نطلعنا على أوجه الشبه بين هذه اللغات.

ويصعب إيجاد معلم كهذا في البلدان الشرقية. ويضيع المسافرون الذين يضطرون إلى تعلم اللغة في بلادها وقتاً ثميناً. وعندما يتسنى لهم استغلال رحلتهم يضطرون إلى إنهاؤها والعودة إلى بلادهم. أعترف أن قواعد اللغة التي نتعلمها في أوروبا لا تكفي لجعل المسافر يتكلم بطلاقة اللغة العربية أو أي لغة أخرى من لغات الشرق، وينطبق الأمر نفسه على معلمه وإن كان يفهم اللغة في الكتب لأن التجربة تنقصه. لكن المعرفة المسبقة للغة العربية ستتمكن من تكلمها بسهولة عند اختلاطه بأهلها.

الأمر الثاني الذي يقلل من منفعة الرحلة يتأتى من أننا نترك المسافرين على هواهم، يراقبون ما يحلو لهم. أو من دون أن نطرح عليهم أسئلة معينة ومن دون أن نحدد لهم المواضيع التي تثير اهتمامنا، فيرون أشياء كثيرة لا يكتثرون لها. لكن الوضع كان سيتبدل لو أنهم عرفوا أن هذا الموضوع أو ذلك يهم العالم الأوروبي وأن معرفته تزيل الغموض الذي يحيط به. وكى تصبح الرحلة أكثر منفعة يجب أن نعرض على المسافرين أسئلة، سي طرح كل منهم أسئلة وملاحظات تبقى غامضة لا تأتي بإيضاح على المسألة التي نريد معرفتها بالتحديد، فقد يكون الأمر تافهاً ومعروفاً في البلدان التي نزرورها لذا ننسى أن نسجله. ويتطلب البحث عن حقيقة ووسائل ليست متاحة للجميع، فالمسافر لا يمضي سوى أسبوعين أو شهراً في أمكنة البحث. إن ضيق الوقت، والإغراءات الكثيرة، تمنعه من التفكير في كافة المعطيات التي قد تسهل عليه مهمته، معطيات يتخيلها العالم الأوروبي في مكتبه الوداع. ويمكن لهذا الأخير المحاط بمكتبة ضخمة أن يكتشف عشرات الأمور التي لا ينفصها سوى أمر واحد هو ما يراه المسافر لأنه لا يحمل معه الكتب التي تسمح له بالتنبيه. لكن إذا ما كلف العالم الأوروبي نفسه وزود المسافر بأسئلة مكتملة ومفصلة فإن هذا الأخير سيتمكن من إنجاز ما عجز عنه مسافرون آخرون.

هذان هما الأمران اللذان جعلنا معظم الرحلات إلى الشرق أقل نفعاً وفائدة. وأود أن أضيف أننا لم نهتم كفاية بمكان من الكرة الأرضية يستحق منا انتباهاً أكبر. كم من الأخبار المشحونة عن فلسطين قد لاكته الألسن وكم منها حمل إلينا تفاصيل غير مجدية عن الأماكن المقدسة. إنني لا أهدف إلى إحباط عزيمة من يود زيارة هذه الأماكن فهناك الكثير ليكشفوه، فمعظم من سبقهم تجاهل ما يستحق الرؤية والدراسة. وبالكاد نجد، من بين الآلاف الذين جالوا في فلسطين بحثاً عن الأمور العظيمة وعن مقابر القديسين، واحداً اهتم بما أنتجته طبيعة المكان، ولكن اسمحو لي أن أقول إن الروايات التي وردتنا عن الجزيرة العربية قليلة. لقد تركت الطبيعة في هذه المنطقة ثروات لا تزال مجهولة، يعود تاريخها إلى ما قبل الميلاد، ولسان قومها يختلف عن لغة غرب الجزيرة العربية التي نعرفها. وبما أن هذه اللغة هي المفتاح لفهم العبرية وبالتالي لفهم أهم الكتب، أي الكتاب المقدس، فكم سنستفيد إذا ما أجدنا لغة الجزيرة العربية الشرقية بقدر ما نجد لغة غربي هذه البلاد؟ فالأسماء التي بادت في هذه الأخيرة كأسماء النباتات أو العديد من الأحفوريات موجودة في الأولى، ص ص 9-11"

وعلى الرغم من هذه الدعوة الصريحة لبناء نظام خاص بالرومنة يتبعه كل من يكتب عن شبه الجزيرة العربية، فلم يلتزم كارستن نيبور بهذه التعليمات، بل استبدله بنظام طريف وممتع للقارئ العربي، وليس الأوروبي إذ إنه كان يكتب الأسماء باللغة العربية في ذلك الوقت المبكر مع لغة الكتاب، وهذا يسهل من عملية نقلها إلى اللغة العربية، ولكنها لم تحل الإشكال الذي تحدث عنه ميكاليس⁽²⁾.

كما لم يستجب لهذه الرغبة معظم الرحالين الذين جابوا شبه الجزيرة العربية، وجاءت استجابة البعض مقصورة على بعض الأحرف التي ليست في اللغة الإنجليزية، واستمرت المشكلة حتى القرن العشرين، فقد اشتكى أمين الريحاني Ameen Rihani في عام 1928م من غياب نظام للرومنة، فقال: "إن غياب نظام علمي لرومنة الأسماء والأماكن في شبه الجزيرة العربية سوف يؤدي إلى تفاقم التناقضات والاختلافات التي تزعج العلماء وتربك القارئ العادي. وسوف يزيد كل مسافر يتبع خياله أو أذنه من الارتباك، فسوف يسمع السوري يقول محمد M'hammed ، والحجازي يقول محمد M'hammad ، والعسيري يقول محمد Mehemed ؛ ولكن المؤذن ومن يقود الصلاة في كل مكان سوف يقول محمد. Muhammad. فلماذا لا نتبع إذن أولئك الذين يعرفون اللغة العربية الفصحى ويراعونها؟"⁽³⁾

ويبرز من بين الذين استجابوا لهذه النداءات ألويز موزل Alois Musil، فقد وضع نظاماً خاصاً به، نشره في كتابه: الجزيرة العربية الحجرية Arabia Petraea في عام 1908م⁽⁴⁾

Transkription.		
Die Unterstreichung (_) des umschriebenen Buchstaben bezeichnet die aspirierte, die Unterpunktierung (.) die emphatische und die Überstreichung (^) die palatalisierte Aussprache.		
' = أ (a)	z = ز (s in Rose)	k = ك (dunkles k)
b = ب (b)	s = س (ss)	ž = ج (tsch)
t = ت (t)	š = ش (sch)	k = ك (gk)
ṭ = ط (ts)	š = ص (ssh, sz)	č = چ (zsch)
ḡ = غ (dsch)	d = د (dh, dah)	l = ل (l)
b = ح (ch in ich)	t = ط (th)	m = م (m)
h = ه (ch in Cherub)	z = ز (zh)	n = ن (n)
d = د (d)	' = ع (Kehlautanstoß)	h = ه (h)
d = ذ (ds)	r = ر (ghr)	w = و (un)
r = ر (r)	f = ف (f)	j = ي (j)

Abkürzungen.		
'Ab = 'Abbād	Hn = Ahāli Hanzira	Nm = Na'ēmāt
'Ad = 'Adwān	Ijr = Ijrejšo	ŕw = ŕwārno
'Am = 'Amārīn	Iḡt = Iḡwētāt	Šb = Ahāli-š-Sōbak
'Az = 'Azāzme	IḡT = Iḡwētāt et-Tihama	Sd = Sa'rdijjū
Bk = Belkāwijje	Iḡw = Iḡwāt	Šb = Šbūr
Bl = Balāwne	Kb = Ka'ābno	Sl = Salājta
Bš = Ahāli Bušejra	Kf = Kufrabba	Sn = Ahāli Šenefbe
Dḡ = Da'ḡe	Kr = Ahāli ol-Kerak	Tb = Terābīn
Dn = Ahāli Dāna	Lj = Lijātne	Tf = Ahāli-t-Tafīle
'Ej = Ahāli el-'Ejma	Md = Ahāli Mādaba	Th = Tijāha
Hm = Hamājde	Mn = Ma'ānijje	Zl = Zullām
Hn = Hanāḡre		

وقد طورت نظم كثيرة لرومنة الحروف العربية في القرنين السابع عشر والتاسع عشر شملت معاجم للعربية مع اللغات الرومانسية، وهي بدون تشكيل. وفي القرن العشرين بدأت جهود دولية للرومنة مع التشكيل؛ ومن أهمها:

- 1- أنظمة الرومنة واتفاقيات تهجئة الحروف اللاتينية المعتمدة من قبل مجلس الولايات المتحدة للأسماء الجغرافية (Board on Geographic Names (BGN) واللجنة الدائمة للأسماء الجغرافية للاستخدام الرسمي البريطاني (Permanent Committee on Geographical Names (PCGN)).

Table 1: Standard Arabic Consonant Characters

	Final form	Medial form	Initial form	Independent form	Unicode value (Independent)	Romanization	Roman Unicode value (lower case)	Example - Pointed Script	Example - Unpointed Script	Example - Romanization
1	ء	ء	ء	ء	0621	<i>not romanized in word-initial position^{see Note 2}</i> <i>'in all other positions^{see Note 2}</i>	- 2019	أبو ظبي بئر زيت	أبو ظبي بئر زيت	Abū Zaby Bīr Zayt
2	ا	ا	ا	ا	0627	<i>See Notes 3 & 10</i>	-	أم العمد	أم العمد	Umm al ‘Amad
3	ب	ب	ب	ب	0628	b	0062	البحرين	البحرين	Al Baḥrayn
4	ت	ت	ت	ت	062A	t	0074	الكوت	الكوت	Al Kut
5	ث	ث	ث	ث	062B	th	0073+0304	الثلاثوات	الثلاثوات	Ath Thulaythuwat
6	ج	ج	ج	ج	062C	j	006A	الجزيرة	الجزيرة	Al Jazīrah
7	ح	ح	ح	ح	062D	ḥ	1E29	المحمودية	المحمودية	Al Maḥmūdīyah
8	خ	خ	خ	خ	062E	kh	006B+0068	خيبر	خيبر	Khaybar
9	د	د	د	د	062F	d	0064	دمههور	دمههور	Damanhūr
10	ذ	ذ	ذ	ذ	0630	dh	007A+0304	ذهب	ذهب	Dhahab
11	ر	ر	ر	ر	0631	r	0072	الروضة	الروضة	Ar Rawḍah
12	ز	ز	ز	ز	0632	z	007A	زواره	زواره	Zuwārah
13	س	س	س	س	0633	s	0073	السليمانية	السليمانية	As Sulaymānīyah
14	ش	ش	ش	ش	0634	sh	0073+0068	الشام	الشام	Ash Shām
15	ص	ص	ص	ص	0635	ṣ	015F	قيصومة	قيصومة	Qaysūmah
16	ض	ض	ض	ض	0636	ḍ	1E11	ضور	ضور	Ḍawr
17	ط	ط	ط	ط	0637	ṭ	0163	القنيطرة	القنيطرة	Al Qunayṭirah
18	ظ	ظ	ظ	ظ	0638	ẓ	007A+0327	ظفار	ظفار	Zuḥfār
19	ع	ع	ع	ع	0639	‘	2018	أبو عريش	أبو عريش	Abū ‘Arīsh
20	غ	غ	غ	غ	063A	gh	0067+0068	بغداد	بغداد	Baghdād
21	ف	ف	ف	ف	0641	f	0066	الفرات	الفرات	Al Furāt
22	ق	ق	ق	ق	0642	q	0071	قطر	قطر	Qaṭar
23	ك	ك	ك	ك	06A9	k	006B	الكويت	الكويت	Al Kuwayt
24	ل	ل	ل	ل	0644	<i>1 see Note 10</i>	006C	حلب	حلب	Ḥalab
25	م	م	م	م	0645	m	006D	مكة	مكة	Makkah
26	ن	ن	ن	ن	0646	n	006E	نخل	نخل	Nakhl
27	هـ	هـ	هـ	هـ	0647	h	0068	جبل هارون	جبل هارون	Jabal Hārūn
28	و	و	و	و	0648	w	0077	وادي غضا	وادي غضا	Wādī Ghaḍā
29	ي	ي	ي	ي	064A	y	0079	اليمن	اليمن	Al Yaman
30	ة	-	-	ة	FE93	<i>ah or at see Note 4</i>	0061+0068, 0061+0074	القاهرة المدينة المنورة محافظة دمشق	القاهرة المدينة المنورة محافظة دمشق	Al Qāhirah Al Madīnah al Munawwarah Muḥafazah Dimashq

- 2- فريق الخبراء في الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية (UNGEGN) (1972، 1973).
- 3- نظام المعهد الجغرافي الوطني (IGN) Institut géographique national (1973م)، والذي يتوافق مع الكتابة الفرنسية ويفضل في البلدان الناطقة بالفرنسية كما في المغرب العربي ولبنان.
- 4 - تختلف رومنة الشعبة العربية للخبراء في الأسماء الجغرافية (ADEGN) (2007) عن UNGEGN (1972، 1973) بطريقتين: (ظ) هي dh بدلاً من z؛ واستبدال cedilla بماكرون فرعي () في جميع الأحرف التي تحتوي على

المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية في

بيروت

٣٠ و ٣١ أيار (مايو) ٢٠٠٧



النظام العربي الموحد

لنقل

الأسماء الجغرافية

من الأحرف العربية إلى الأحرف اللاتينية

Arabic Romanization System

كما جرى الإتفاق عليه من قبل الخبراء العرب الذين حضروا المؤتمر العربي الثالث للأسماء الجغرافية في بيروت وكما صدق من قبل ممثل الأمين العام لجامعة الدول العربية.

يرجى تثبيت خط الرومنة المرفق
(Romanization Font) قبل تصفح
أو طبع هذا الكتيب

بيروت — لبنان ٣١ أيار (مايو) ٢٠٠٧

5 - نظم أخرى مثل نظام جمعية المكتبات الأمريكية ومكتبة الكونجرس. American Library Association وهي قريبة من رومنة الجمعية الشرقية الألمانية وهانز فير Deutsche Morgenländische Gesellschaft و Hans Wehr، والتي تستخدم دوليًا في المنشورات العلمية من قبل العرب، وغيرها من النظم المختلفة في ألمانيا ومنظمات المواصفات العالمية ISO⁽⁵⁾

الخاتمة:

يصور لنا هذا العدد الكبير من نظم الرومنة للحروف العربية عند نقلها للحروف اللاتينية أهمية اللغة العربية للباحثين والمستشرقين من الرحالين ورواد المعرفة والآداب، ولكنها في المقابل تظهر لنا الحاجة الماسة لجمع شتات هذه النظم في نظام واحد معتمد بسيط وقابل للتطبيق الآلي. وستعتمد الشعبة العربية للخبراء في الأسماء الجغرافية لإجراء اتصالات مكثفة مع أصحاب المصلحة من مطوري هذه النظم ومستخدميها للتشاور في إمكانية الخروج بنظام جامع وشامل وموحد للرومنة العربية، وبخاصة أن النظام العربي الموحد الذي وافقت عليه فريق الخبراء في الأمم المتحدة المعني بالأسماء الجغرافية (UNGEGN) في أغسطس من عام 2017م يمكن أن يفي بكل متطلبات هذه النظم. وهذا مثال على ذلك:

Examples in Literary Arabic

Arabic	أمجد كان له قصر	UNGEGN	إلى المملكة المغربية	UNGEGN
Arabic with diacritics (normally omitted)	أَمْجَدُ كَانَ لَهُ قَصْرٌ		إلى المملكة المغربية	
IPA	/ʔamdʒadu kaːna lahuː qasˤr/	Amjad Kana Lahu Qasr	/ʔila_l.mamlakati_l.mayribij.jah/	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
ALA-LC	Amjad kāna lahu qasr	Amjad Kana Lahu Qasr	Ilá al-mamlakah al-Maghribiyyah	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
Hans Wehr	amjad kāna lahū qasr	Amjad Kana Lahu Qasr	ilá l-mamlaka al-mağribiyya	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
DIN 31635	ʿAmġad kāna lahu qasr	Amjad Kana Lahu Qasr	ʿIlā l-mamlakah al-Mağribiyyah	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
UNGEGN	Amjad Kana Lahu Qasr	Amjad Kana Lahu Qasr	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
ISO 233	ʿamġad kāna lahu qasr	Amjad Kana Lahu Qasr	ʿilāy ʿalmamlakaʿ ʿalmagribiyyaʿ	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
ArabTeX	amʿgad kAna lahu qa.sr	Amjad Kana Lahu Qasr	il_A_almamlakaT alma.gribiyyaT	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
English	Amjad had a palace	Amjad had a palace	To the Moroccan Kingdom	To the Moroccan Kingdom

(IPA) International Phonetic Alphabet
 ALA-LC American Library Association – Library of Congress
 Hans Wehr Hans Wehr transliteration system
 DIN Deutsches Institut für Normung (DIN) standard for the transliteration

UNGEGN United Nations Group of Experts on Geographical Names.
 ISO International standard
 ArabTeX ArabTeX

المراجع

- (1) كارستن نيبور، (ت 1815م، ط 1969م)، وصف الجزيرة العربية، تقديم ومراجعة سعيد بن فايز السعيد (1435هـ-2005م)، الطبعة الثانية، هيئة دار النشر والطبع الأكاديمية، غراتس – النمسا، دار الملك عبدالعزيز (عمل غير منشور)
- (2) ميكاليس، السيد، (ط 2006م)، مجموعة أسئلة حول الجزيرة العربية، ترجمة عبير المنذر، الانتشار العربي ببيروت.
- (3) Carsten Niebuhr, (1776), Reisebeschreibung nach Arabien und andern umliegenden Ländern (Band 2)
- (4) Rihani, Ameen, (1928), Ibn Sa'oud of Arabia: His people and his land, Constable and Co. Ltd., London, p. xi.
- (5) Musil, Alois, (1908), Arabia Petraea, Ethnologischer Reisebericht, No. 3. Hochschule für die Wissenschaft des Judentums, Vienna, Austria.
- (6) Romanization of Arabic – Wikipedia.